

polski  
deutsch  
slovensko

**Nocny azyl — tam, gdzie spotykają się marzenia** na motywach *Na dnie* Maksyma Gorkiego **Nocny azyl — tam, gdzie spotykają się marzenia**  
**Nachtasyl — Treffpunkt der Träume** nach Maxim Gorki **Nachtasyl — Treffpunkt der Träume** nach Maxim Gorki  
**Nočni azil — shajališče sanj** po drami Maksima Gorkega *Na dnu* **Nočni azil — shajališče sanj** po drami Maksima Gorkega

Koproduktion des Freien Schauspiel Ensemble Frankfurt mit dem Presernovo Gledalisce Kranj (SI) und dem Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie (PL)  
**Koprodukcja teatru Freies Schauspiel Ensemble, Frankfurt (Niemcy) z teatrem Prešernovo Gledališče, Kranj (Słowenia) i Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie**  
Koprodukcija gledališča Freies Schauspiel Ensemble iz Frankfurta (D) s Prešernovim Gledališčem Kranj in krakovskim gledališčem Teatr im. Juliusza Słowackiego (PL)

# Besetzung // Zasedba // Obsada



## Kostylewski // Rafał Dzwis (PL)

**Właściciel noclegowni dla bezdomnych. Handluje skradzionymi towarami. Zdradzany mąż. Znienawidzony przez lokatorów.**  
Betreiber eines Obdachlosenheims. Handelt mit gestohlenen Waren. Betrogener Ehemann. Gehasst von den Heimbewohnern.  
Lastnik prenočišča za brezdomce. Preprodaja ukradeno blago. Žena ga vara. Vsi v prenočišču ga sovražijo.

## Lisica // Barbara Kurzaj (PL)

**Żona Kostylewskiego. Chce odejść od męża. Nie cofnie się przed niczym, byle tylko postawić na swoim. Planuje nowe życie z Pepe.**  
Frau von Kostylewski. Will von ihrem Mann loskommen. Alle Mittel sind ihr recht. Plant ein neues Leben mit Pepe.  
Poročena s Kostilevskim. Želi mu ubežati. Tudi preko trupel. Načrtuje nov začetek s Pepetom.

## Natasza // Natalia Strzelecka (PL)

**Siostra Lisicy. Od niedawna mieszka w domu Kostylewskich. Nie wie gdzie jest jej miejsce.**  
Schwester von Lisica. Lebt seit kurzem im Haushalt Kostylewskis. Weiß nicht, wo sie hingehört.  
Lisičina sestra. K zakoncem Kostilevski se je preselila pred kratkim. Ne ve, kam spada.

## Misiek // Wojciech Skibiński (PL)

**Wujek Lisicy i Nataszy. Policjant. Tuszuje ciemne interesy Kostylewskiego. Chce się ożenić z Kwaszną.**  
Onkel von Lisica und Natasza. Polizist. Deckt die Machenschaften Kostylewskis. Will Kwašnja heiraten.  
Lisičin in Natašin stric. Policist. Kritje za umazane posle Kostilevskega. Rad bi se poročil s Kvašnjo.

## Kwašnja // Sabina Kogovšek (SI)

**Samodzielna. Prodaja blago sumljivega porekla. Nekoč bo ona lastnica prenočišča za brezdomce. Obletava jo Mišek.**  
Selbständige. Handelt mit Waren ungewisser Herkunft. Zukünftige Betreiberin des Obdachlosenheims. Umworben von Misiek.  
**Samodzielna. Handluje towarami niewiadomego pochodzenia. Przyszła właścicielka noclegowni dla ubogich. Stara się o nią Misiek.**

## Pepe // Adrian Scherschel (D)

**Kleinkrimineller. Sohn eines Kleinkriminellen. Zulieferer Kostylewskis. Hat ein Verhältnis mit Lisica. Will mit Natasza ein neues Leben beginnen.**  
**Drobny kryminalista. Syn drobnego kryminalisty. Dostawca Kostylewskiego. Kochanek Lisicy. Chce rozpocząć nowe życie z Nataszą.**  
Nepomemben tatič. Sin nepomembnega tatiča. Kostilevskemu dobavlja blago. Ima razmerje z Lisico. Z Natašo želi začeti novo življenje.

## Anna // Vesna Lubej (SI)

**Kleščarjeva žena. Na smrtni postelji. Čuti se prizadeto, ker jo mož trpinči.**  
Frau von Kleščar. Todkrank. Fühlt sich von ihrem Mann misshandelt.  
**Žona Kleščara. Śmiertelnie chora. Czuje się wykorzystywana przez męża.**

## Kleščar // Matjaž Višnar (SI)

**Anin mož. Dela, da ne bi obubožal. Ženina bolezen je zanj prevelik izliv. Njena smrt mu vzame voljo do življenja.**  
Mann von Anna. Arbeitet gegen die Verelendung an. Fühlt sich von seiner Frau überfordert. Der Tod seiner Frau nimmt ihm den Lebensmut.  
**Mąż Anny. Walczy z nędzą. Nie może sprostać wymaganiom żony. Po jej śmierci traci chęć życia.**

## Nadja // Michaela Conrad (D)

**Drogenabhängig. Beschaffungsprostituierte. Hält Šefe aus. Träumt von wahrer Liebe.**  
**Narkomanka. Uliczna prostytutka. Utrzymuje Šefe. Marzy o prawdziwej miłości.**  
Ovisna od drog. Prostitutka. Vzdržuje Šefeta. Sanja o resnični ljubezni.

## Braun // Axel Siefer (D)

Ehemaliger Unternehmer. Verraten von seiner Frau. Zerbrochen an der Wahrheit über die Lüge.

Były przedsiębiorca. Zdradzony przez żonę. Złamany prawdą o kłamstwie.

Nekdanji podjetnik. Žena ga je izdala. Zlomljen zaradi resnice o neresnici.

## Satin // Marcin Kuźmiński (PL)

Były makler. Sprycaż i szuler. Propaguje życie bez pracy i męską walę.

Ehemaliger Broker. Lebenskünstler und Falschspieler. Propagiert ein Leben ohne Arbeit und den Kampf Mann gegen Mann.

Nekdanji borzni posrednik. Umetnik življenja in goljuf. Zagovarja brezdelno življenje in boj človeku.

## Aktor // Tomasz Międzik (PL)

Do niedawna aktor. Alkoholik. Cierpi na utratę pamięci. Podejmuje nieudaną próbę ucieczki.

Ehemaliger Schauspieler. Alkoholkrank. Leidet unter Gedächtnisverlust. Scheitert am Versuch, aufzubrechen.

Nekdanji igralec. Alkoholik. Trpi za izgubo spomina. Ne uspe mu pobegniti.

## Šefe // Janko Petrovec (SI)

Nekdanjidiplomat. Odvisen od drog. Živi na Nadjin račun. Spodnesla ga je neznosna samoumevnost uspeha.

Ehemaliger Diplomat. Drogenabhängig. Lebt von Nadja. Gescheitert an der unerträglichen Selbstverständlichkeit des Erfolgs.

Były dyplomata. Narkoman. Utrzymywany przez Nadję. Pokonany przez nieznośną samooczywistość sukcesu.

## Luka // Bettina Kaminski (D)

Herkunft unbekannt.

Pochodzenie nieznane.

Poreklo neznano.



## Regie // Reżyseria // Režiser

Reinhard Hinzpeter (D)

## Ausstattung // Scenografia // Scenograf in kostumograf

Gerd Friedrich (D)

## Licht // Światło // Opremljevalec luči

Herbert Bernstädt (D)

## Regieassistenz // Asystent reżysera // Asistentka režiserja

Emer Morris (D)

## Technik // Technika // Tehnika

Mirjam Lüdecke (D)

## Produktionsmanagement // Kierownik produkcji // Voditeljica produkcije

Stephanie Becker (D)

## Produktionsassistenz // Asystent kierownika produkcji // Asistentka produkcije (Kranj)

Urška Bajt (SI)

## Produktionsassistenz // Asystent kierownika produkcji // Asistentka produkcije (Kraków)

Edyta Gajewska (PL)

## Produktionsberatung // Konsultant ds. produkcji // Svetovalka produkcije (Kraków)

Małgorzata Zacharko (PL)

## Fotograf // Fotograf // Fotograf

Felix Holland (D)

prem.: 15.09.2006



# Zwischen Schein-Verständigung und Begreifen. Drei Sprachen. Drei Welten. Między pozornym a prawdziwym porozumieniem. Trzy języki. Trzy światy. Med navideznim razumevanjem in dojemanjem. Trije jeziki. Trije svetovi.

Wenn Künstler aus verschiedenen Ländern Europas zusammenkommen, reden sie meist englisch miteinander, um sich zu verständigen. Und auch im „NACHTASYL“-Ensemble wurde bei den Proben viel englisch gesprochen. Aber dieses Sich-Verständigen über das Medium der englischen Sprache bleibt — gerade wenn es um Inhalte der Kunst, um Gefühle, Sinneseindrücke, innere Werte usw. geht — immer eine sehr indirekte und oberflächliche Kommunikation, und damit eine Schein-Kommunikation. Man benutzt dieselben Begriffe, aber man meint eigentlich oft etwas sehr Verschiedenes.

Keiner von uns verbindet ein Gefühl mit den englischen Wörtern, die wir gebrauchen. Ein deutscher Schauspieler, der „Angst“ sagt, fühlt dieses Wort, wenn er es ausspricht: es hat für ihn, wenn auch unbewusst, eine persönliche Geschichte, einen sozialen und kulturellen Hintergrund. Mit dem englischen Begriff „fear“ verbindet ihn nichts. Ebenso geht es unsern polnischen und slowenischen Kollegen.

Indem wir in der „NACHTASYL“-Aufführung nur deutsch, polnisch und slowenisch reden, wollen wir erreichen, dass der Schauspieler, indem er in seiner Muttersprache spricht, sich viel unmittelbarer und komplexer mitteilen kann und infolgedessen auch viel unmittelbarer und komplexer von seinem

Kiedy spotykają się artyści z różnych krajów Europy, to by móc się porozumieć, najczęściej mówią między sobą po angielsku. Tak robił też zespół „Nocnego azylu“ podczas prób. Ale to porozumienie za pośrednictwem języka angielskiego — szczególnie, kiedy chodzi o treści sztuki, o emocje, wrażenia, wartości wewnętrzne, etc. — pozostawało zawsze bardzo okrężną i nieco powierzchowną drogą komunikacji i dlatego było porozumieniem pozornym. Używa się bowiem tych samych określeń, ale często myśli się właściwie o czymś zupełnie innym.

Żaden członek zespołu nie kojarzył uczuć z angielskimi słowami, których używaliśmy. Kiedy niemiecki aktor mówi „Angst“ (strach), czuje to słowo w momencie wypowiadania go — wiąże się ono z jego osobistą historią, z określonym tematem społecznym i kulturowym — nawet jeśli dzieje się to podświaddomie. Z angielskim słowem „fear“ nie kojarzy mu się nic. Tak samo dzieje się z naszymi słoweńskimi i polskimi kolegami.

Kiedy w spektaklu „Nocny azyl“ mówimy tylko po niemiecku, polsku i słoweńsku, chcemy osiągnąć to, żeby aktorzy — mówiący w swoim ojczystym języku — mogli wyrazić się pełniej i w sposób bardziej bezpośredni, a co za tym idzie — poznali pełniej i w sposób bardziej bezpośredni swojego scenicznego

Kadar se srečajo umetniki iz različnih evropskih držav, komunikacija ponavadi poteka v angleščini. Tudi pri projektu „NOČNI AZIL“ smo na vajah veliko uporabljali angleščino. Vendar pa to sporazumevanje v angleščini — še posebej zato, ker beseda teče o umetnosti, čustvih, čutnih vtisih, notranjih vrednotah itd. — vseskozi ostaja zelo posredno in površno, torej zgolj navidezno. Uporabljamo enake izraze, a imamo pogosto v mislih nekaj povsem drugega.

Nihče od nas ne povezuje določenega občutka z angleškimi izrazi, ki jih uporabljamo. Ko nemški igralec izreče besedo „Angst“ (strah), jo obenem začuti: pozna, četudi na nezavedni ravni, njeno osebno zgodovino ter družbeno in kulturno ozadje. Z angleškim izrazom „fear“ ne povezuje ničesar. Enako občutijo naši poljski in slovenski kolegi.

V predstavi „NOČNI AZIL“ bomo govorili le nemško, poljsko in slovensko. S tem želimo doseči, da bo igralec bolj neposreden in večplasten, saj bo svoje misli sporočal v maternem jeziku. Posledično ga bo tudi soigralec, ki govorí drug jezik, spoznal veliko bolj neposredno in večplastno. Slovenski igralec, ki ne govorí poljsko, večine besed, ki jih uporablja njegov poljski kolega, ne razume, a usmeri svojo pozornost na to, kako so besede izrečene, kako zvenijo, kakšno čustveno raz-



anderssprachigen Partner erfahren wird. Der slowenische Schauspieler, der kein Polnisch spricht, versteht die meisten der Worte, die sein polnischer Partner benutzt, nicht, aber seine Aufmerksamkeit richtet sich darauf, wie die Worte gesagt werden, wie sie klingen, welche emotionale Haltung sie ausdrücken. Und er wird vielleicht mehr von dem begreifen, was hinter den Worten liegt. Er wird in den Blicken des Gegenübers zu lesen versuchen und in den Gebärden.

Aber der sprachliche Abgrund wird bleiben, letztlich unaufliebbar. Das erfahren die Menschen im „NACHTASYL“ immer dann ganz besonders schmerhaft, wenn sie um Nähe, um Vertrauen ringen, wenn sie sich unbedingt verstehen müssen oder ganz und gar verstanden werden wollen. — Andere Figuren reden oft und gern, obwohl sie eigentlich genau wissen, dass sie nicht verstanden werden, weil sie einfach reden müssen: der emotionale Druck ist zu groß oder die Egomanie, sich zu profilieren, zu stark. — Immer wieder werden einzelne Figuren die Brocken, die sie in der fremden Sprache können, zu benutzen versuchen. Das ist mal nützlich, mal führt es zu bizarren Mißverständnissen.

Wir haben versucht, bei den Proben so zu arbeiten, dass eine Aufführung entsteht, die in der Form so offen ist, dass Dialoge sich jeden Abend neu entwickeln können und infogedessen der Abgrund zwischen den Sprachen spürbar bleibt: die Ohnmacht des Nicht-Verstehens, das Ringen um Begreifen, das Aneinander-Vorbeireden und das unvermeidliche Missverstehen. So spiegelt das Theater die Realität wieder, die wir täglich in Europa erleben und die durch die mal versierte, mal weniger versierte Anwendung der Welt-sprache Englisch nur oberflächlich verdeckt ist.

Reinhard Hinzpeter

partnera, który mówi w innym języku. Aktor słoweński, który nie mówi po polsku, w większości nie rozumie słów, których używa jego polski partner, ale koncentruje się na tym, w jaki sposób te słowa są wypowiadane, jak brzmią, jakie emocje wyrażają. I być może więcej zrozumie z tego, co leży poza obszarem języka. Będzie próbował czytać w spojrzeniach i gestach partnera.

Ale przepaść językowa ostatecznie pozostanie, nie da się jej pokonać. Bohaterowie „Nocnego azylu“ doświadczają tego szczególnie, ilekroć próbują się do siebie zbliżyć, kiedy walczą o zaufanie, gdy koniecznie chcą się nawzajem zrozumieć, albo kiedy sami chcą być zrozumiani. Niektóre z postaci mówią często i chętnie, chociaż doskonale wiedzą, że nie będą zrozumiane, ale one po prostu muszą mówić, bo targają nimi zbyt wielkie emocje lub ich ego chce koniecznie dojść do głosu. Poszczególne postaci będą nieustannie próbować używać tych niewielu słów, które znają w obcym języku. Niekiedy to im pomaga, ale czasem prowadzi do dziwacznych nieporozumień.

Staraliśmy się pracować podczas prób w taki sposób, by stworzyć spektakl o tak otwartej formie, by każdego wieczoru dialogi mogły tworzyć się na nowo, a co za tym idzie, by dała się odczuć przepaść między językami: niemoc nierozumienia, walka o zrozumienie i nieuchronne nieporozumienia. Właśnie tak teatr pokazuje rzeczywistość, którą codziennie przeżywamy w Europie i którą maskuje tylko mniej lub bardziej umiejętnie wykorzystanie uniwersalnego języka — angielskiego.

Reinhard Hinzpeter

položenje izražajo. In mogoče bo na ta način razumel, kaj se skriva onstran besed. Pomen bo poskušal izluščiti iz pogledov in kretenj partnerja.

A jezikovni prepad ostaja, ni ga mogoče preseči. To spoznanje je za stanovalce „NOČNEGA AZILA“ posebej boleče takrat, ko se borijo za naklonjenost, zaupanje, kadar se želijo na vsak način sporazumeti ali biti popolnoma razumljeni. Nekateri liki gorovijo pogosto in veliko, čeprav se zavedajo, da jih nihče ne razume — a preprosto morajo govoriti: čustveni pritisk je prevelik ali pa je njihova egomanija, potreba po uveljavljivosti, premočna. Spet drugi liki bodo na odru poskušali uporabiti tiste delčke tujega jezika, ki jih poznajo. Včasih jim bo to znanje pri sporazumevanju koristilo, spet drugič pa pripeljalo do bizarnih nesporazumov.

Na vajah smo si prizadevali ustvariti predstavo, ki bo oblikovno tako odprta, da se bodo dialogi vsak večer lahko razvijali na novo, prepad med jeziki pa bo tako še naprej zaznaven: nemoč zaradi ne-razumljenosti, nevzdržna želja, da bi razumeli, govorjenje eden mimo drugega in neizogibnost nesporazumov. Tako se v gledališču zrcali resničnost, ki jo v Evropi doživljamo vsak dan in ki jo bolj ali manj brezhibna uporaba angleščine le površinsko zakriva.

Reinhard Hinzpeter



## Nachtasyl: Akt 1 Szene 2 // Nocny azyl: Akt 1 Scena 2 // Nočni azil: dejanje 1 prizor 2

Satin: Organon... organizm...

Aktor: Kleščar...! Kleščar...!

Kleščar: Kaj je spet?

Anna: Kwašnja je tule pustila sendvič... Daj ga ti poej.

Kleščar: Kar ti ga daj ! Saj bo boljel!

Anna: Ne, nočem, kaj čem jaz jest, ti delaš, ti ga daj.

Kleščar: A te je strah? Saj mogoče bo pa še vse dobro.

Anna: Ne morem dihat.

Aktor: Wczoraj w szpitalu powiedzieli mi, że mój organizm... mój organizm... mój organizm jest kompletnie zatruty alkoholem...

Satin: Onanizm...

Aktor: Nie onanizm, tylko organizm!

Satin: Kompromitacja, Sygambra...

Aktor: Zamknij się!... Mówię serio – że mój organizm jest kompletnie zatruty alkoholem... dlatego szkodzi mi, kiedy wdycham kurz...

Satin: Makroorganizm.

Braun: Was redest denn du für'n Scheiss...?

Satin: Industrializacja...

Braun: Was soll'n das bedeuten, hör mal?

Satin: Wörter...

Braun: Was sind das für Wörter?

Satin: Oh...

Braun: Was sind das für Wörter?

Satin: Oh...

Satin: Wörter... słowa... słowa... Braun... normalne słowa mnie nie interesują.

Aktor: „Words, words, words”, tak mówią w „Hamlecie”. Wspaniała sztuka, „Hamlet”!... Grałem w niej grabarza...

Braun: Hamlet?

Aktor: To cię gówno obchodzi, wiesz? “Fair Ofelia! Nymph in thy orison, be allmy sins remembered!”

Kleščar: Atore, daj sašpilaj enkrat Hamleta z metlo – besede, besede...

Satin: Mizantrop...

Braun: Scheiss Profesor dahinten. Scheiss Professor!



Aktor: Nicht scheiss Professor! Professor ist mein Freund. Er hat viele Bücher gelesen.

Satin: Dużo czytałem... Bücher... rozumiesz? Studiowałem.

Braun: Scheiss Professor!

Satin: Dnio...

Aktor: Er studiert das.

Braun: Scheiss Professor – hat keine Ahnung. Ich war mal die Nummer eins, ja? Ich war ganz oben. Eigene Firma. Zehn Angestellte. Mordsumsatz. Die Schlangen haben alles genommen. So sieht's nämlich aus, weisst du? Kannst dir den Arsch aufreissen. Bleibt nichts übrig... alles weg.

Aktor: Firma Braun...

Satin: Firma weg, Braun weg...!

Aktor: Co to jest... nauka, wiedza, studia... wszystko to gówno! Wiesz co jest najważniejsze Satin? Talent.. talent. Znałem pewnego aktora, który w ogóle nie rozumiał co gra, ani jednego słowa... Ale jak on wychodził na scenę, publiczność była zachwycona. Braun, ich hab ein Schauspieler gekennt, der wusste nicht, was er redet. Kein Wort. Aber das Publikum. Das Publikum war in Extase.

Satin: Braun, Braun pożycz pieniądz.

Braun: Das ist mein Letztes! Das ist mein Letztes!

Aktor: Posłuchaj, musisz wierzyć. Musisz wierzyć, że masz talent, rozumiesz? Talent!

Satin: Aktor, daj mi pieniądze to uwierzę, że masz talent... Ja uwierzę, że ty możesz zagrać Hamleta, Króla Leara, Ofelię, Mickey Mouse, ale daj mi pieniądze. Mnie boli! Muszę się napić! Uwierzę, że grałeś w Nowym Jorku, Paryżu, Londynie, Moskwie, w Tokio, w Szczawnicy tylko zorganizuj jakieś pieniądze... Kleszczar... pożycz pieniądz.

Kleśčar: Ja, pa kaj še – mam pa ne dam, delat pojdi, profesor, rabotaj, rabotaj, rabotaj!

Satin: Widzisz! Ma, ale nie da. Menda.

Anna: Kleščar... duši me!... Ne morem dihat...

Kleśčar:: Jaz ne morem pomagat!

Braun: Mach doch die Tür mal auf! Bisschen frische Luft!

Kleśčar: Ja, ti sediš lepo v zavetju, jaz imam pa durhzug, že takо imam fibr.

Braun: Das ist mir doch scheissegal!... Ich brauch neuen Kleber!

Aktor: Gorzej się czujesz?... Chodź, pomogę ci. Ja też jestem chory. Zniszczony alkoholem.

Anna: Duši me!



## Wer sind "die glücklichen Arbeitslosen"?

Weder eine Partei, noch eine Sekte, noch irgendeine fest organisierte Gruppe. Die glückliche Arbeitslosigkeit ist vor allem ein Zustand, der sein Konzept fördert.

Die glücklichen Arbeitslosen sind Menschen, die arbeitslos und glücklich sind oder die gern arbeitslos und glücklich sein möchten. Dazu gehören auch diejenigen, die gern arbeiten (jaja, wir kennen welche), doch die Möglichkeit einer glücklichen Arbeitslosigkeit für andere unterstützen.

Da unsere Bewegung erst neu entstanden ist, müssen wir noch ab und zu arbeiten und sind noch ab und zu unglücklich. Doch unser Ziel, das Leben in der glücklichen Arbeitslosigkeit zu verbringen, verfolgen wir mit der gebührenden Langsamkeit und mit ruhigem Fanatismus.

## Wieviel sind wir?

Wir schätzen: ein paar Millionen in Europa. Nur haben viele ihr "Coming out" noch nicht erlebt. Sie trauen sich nicht, laut und öffentlich zu sagen, was sie in ihrem tiefsten Innern empfinden. Gerade deshalb haben sich glückliche Arbeitslose nun entschieden, die Öffentlichkeit zu erobern.

## Kdo smo "srečni brezdelneži"?

To ni ne stranka ne sekta ali kakršna koli organizirana skupina. Srečno brezdelje je predvsem stanje, za katrim stoji koncept.

Srečni brezdelneži so ljudje, ki so srečni klub dejstvu, da nimajo dela, ali tisti, ki bi brez dela žeeli biti srečni. Mednje prištevamo tudi tiste, ki sicer radi delajo (ja, tudi take poznamo), a zavoljo ostalih podpirajo koncept srečnega brezdelja.

Ker gre za novonastalo gibanje, smo njegovi člani sem in tja še primorani delati. Tako smo sem in tja še vedno nesrečni. Svoj cilj, tj. večji del življenja preživeti v stanju srečnega brezdelja, uresničujemo s prilagojeno počasnostjo in treznim fanatizmom.

## Koliko nas je?

Ocenujemo, da nas je v Evropi nekaj milijonov. Veliko jih svojega pravega jaza še ni razkrilo, saj notranjih občutenj ne upajo izraziti jasno in glasno. To je tudi razlog, da smo se srečni brezdelneži odločili osvojiti javnost.

## Kim są „szczęśliwi bezrobotni“?

Ani partią, ani sekłą, ani jakąkolwiek inną grupą zorganizowaną. Szczęśliwe bezrobocie to przede wszystkim stan, który sam wspiera swoją ideę.

Szczęśliwi bezrobotni to ludzie, którzy są lub chcieliby być bezrobotni i szczęśliwi. Należą do nich też tacy, którzy chętnie pracują (tak, tak, znamy takich), ale popierają możliwość bycia szczęśliwymi bezrobotnymi przez innych.

Ponieważ nasz ruch powstał niedawno, musimy jeszcze od czasu do czasu popracować i dlatego niekiedy bywamy nieszczęśliwi. Ale do naszego celu, którym jest życie na szczęśliwym bezrobociu, dążymy powoli i z „opanowanym fanatyzmem“.

## Ilu nas jest?

Szacujemy: kilka milionów w Europie. Tylko, że wielu jeszcze się nie ujawniło. Boją się jasno i otwarcie przyznać do tego, co czują w najgłębszych zakamarkach duszy. Ale właśnie z tego powodu szczęśliwi bezrobotni postanowili podbić społeczeństwo.



## Was wollen wir erreichen?

Die gesellschaftliche Akzeptanz der glücklichen Arbeitslosen.

Das Schaffen eines artgerechten sozialen Umfelds.

Die Anhäufung von Angelegenheiten, bei denen sich glückliche Arbeitslose entdecken und treffen können.

Das Experimentieren mit „unklaren Ressourcen“, um der Diktatur der Lohnabhängigkeit in die Flanke zu fallen.

Die Umrisse einer neuen Lebensphilosophie, die die alte abendländische Moral des Unglücks, bzw. die Ökonomie, vollständig vernichten wird.

## Kaj želimo doseči?

Vključitev srečnih brezdelnežev v družbo.

Zagotovitev primerrega socialnega okolja.

Več priložnosti za spoznavanje in srečanje z drugimi srečnimi brezdelneži.

Možnost eksperimentiranja z „nedoločenimi sredstvi“, s katerimi bi izpeljali bočni napad na diktaturo odvisnosti od plače.

Osutek nove življenjske filozofije, ki bo popolnoma prevladala nad preživeto zahodno moralno nesrečo oz. ekonomijo.

## Co chcemy osiągnąć?

Społeczną akceptację dla szczęśliwych bezrobotnych.

Stworzenie im odpowiednich warunków socjalnych.

Stworzenie takich okoliczności, w wyniku których szczęśliwi bezrobotni mogliby się rozpoznać i spotkać.

Eksperymentowanie z „niejasnymi zasobami“ po to, by pokonać dyktaturę uwarunkowań płacowych.

Stworzenie podstaw nowej filozofii życia, która zupełnie zniszczy przestarzałą zachodnią moralność nieszczęścia lub ekonomię.

[www.diegluecklichenarbeitslosen.de](http://www.diegluecklichenarbeitslosen.de)

*Wenn ich beschäftigt bin, schaut mich der Berg an*

*Wenn ich müßig bin, schaue ich den Berg an*

*Beide Dinge mögen gleich erscheinen*

*Doch gleich sind sie nicht*

*Da Beschäftigung der Muße unterlegen ist*

Tsai Wen

*Kadar delam, gora gleda mene*

*Kadar ne delam, jaz gledam goro*

*Oboje resda zdi se enako*

*A enakost je zgolj navidezna*

*Saj delo je nedelu podrejeno*

Tsai Wen

*Kiedy coś robię, przygląda mi się góra*

*Kiedy odpoczywam, przyglądam się górze*

*Pozornie jedno i drugie jest tym samym*

*Ale tym samym nie jest*

*Bo działanie podporządkowane jest nie-działaniu*

Tsai Wen



Slavoj Žižek

## Revolution at the Gates

[...] So, in the condition of late capitalism, our affective life is irrevocably split: on the one hand there is the sphere of „privacy”, of intimate island of emotional sincerity and intense engagements which, precisely, serve as obstacles which blind us to wider forms of suffering: on the other there is the (metaphorical and literal) screen through which we perceive this wider suffering, bombarded daily with TV reports on ethnic cleansing, rapes, tortures, natural catastrophes, with which we deeply sympathize and which sometimes move us to engage in humanitarian activities. Even when this engagement is quasi-“personalized” (like the photo and letter from a child in Africa whom we support through regular financial contributions), ultimately, the payment here retains its fundamental subjective function isolated by psychoanalysis: we give money in order to keep the suffering other at a proper distance which allows us to indulge in emotional sympathy without endangering our safe isolation from their reality. This split of the victims is the truth of the discourse of victimization: me (the harassed one) versus others (in the Third World or the homeless in our cities) with whom I sympathize at a distance. In contrast to this ideologico-emotional baggage, the authentic work of Love does not lie in helping the other by, as it were, throwing him scraps of our wealth across a safe barrier, it is rather, the work of dismantling this barrier, of directly reaching out to the foreclosed suffering Other. [...]

Žižek, S. (2002) *Lenin's Choice*. Taken from: *Lenin, V. I. Revolution at the Gates. A Selection of Writings from February to October 1917*. (editor: Žižek, S.). London, New York: Verso. Page 208.

## Die Revolution steht bevor

[...] Unter Bedingungen des Spätkapitalismus ist unser Gefühlsleben also radikal gespalten. Einerseits gibt es die „Privatsphäre“, intime Inselchen emotionaler Aufrichtigkeit und intensiver Beziehungen, die als Hindernisse fungieren, welche uns blind gegenüber grossen Formen des Leidens machen, und andererseits gibt es den (metaphorischen und buchstäblichen) Bildschirm, durch den wir dieses weitreichendere Leiden sehen, indem wir täglich von Fernsehberichten über ethnische Säuberungen, Vergewaltigungen, Naturkatastrophen, bombardiert werden, die unser Mitleid hervorrufen, und die uns manchmal veranlassen, uns an humanitären Aktivitäten zu beteiligen. Selbst wenn dieses Engagement quasi „personalisiert“ wird (wie etwa das Foto und der Brief eines Kindes in Afrika, das wir durch regelmässige finanzielle Zuwendung unterstützen), behält die Bezahlung dennoch ihre grundlegende, von der Psychoanalyse herausgearbeitete subjektive Funktion: Wir spenden Geld, um die Leiden anderer auf Distanz zu halten, was es uns erlaubt, uns einer emotionalen Sympathie zu überlassen, ohne unsere sichere Abgeschirmtheit von der Realität zu gefährden. Diese Spaltung der Opfer ist die Wahrheit des Kurses der Visktimisierung: Ich (der belästigt wird) versus die anderen (in der Dritten Welt oder die Obdachlosen in unseren Städten), mit denen ich aus der Ferne sympathisiere. Im Gegensatz zu diesem ideologisch-emotionalen Abschaum besteht das authentische Werk der Liebe nicht darin, dass ich dem andern sozusagen so helfe, dass ich ihm über die sichere Grenze hinweg Wohlstandskrämen zuwerfe, sondern dass ich am Abbau dieser Grenze arbeite und mich unmittelbar an den ausgeschlossenen leidenden Anderen wende. [...]

Aus: Slavoj Žižek „Die Revolution steht bevor. Dreizehn Versuche nach Lenin“. V. Liebte Lenin seinen Nächsten?. Übersetzung aus dem Englischen Nikolaus G. Schneider. Frankfurt (Suhrkamp Verlag) 2002



## Rewolucja u bram

[...] W warunkach późnego kapitalizmu, nasze życie emocjonalne jest nieodwoalnie podzielone: z jednej strony istnieje sfera „prywatności“, intymnej wyspy emocjonalnej pewności i intensywnego zaangażowania, które służą nam jako osłona chroniąca nas przed rozmaitymi formami cierpienia. Z drugiej strony istnieje (metaforyczny i dosłownny) ekran, poprzez który widzimy owe cierpienia, bombardowani codziennie telewizyjnymi raportami na temat czystek etnicznych, gwałtów, tortur, katastrof naturalnych, z czym głęboko się solidaryzujemy i co czasami zmusza nas do zaangażowania się w działalność humanitarną. Nawet gdy to zaangażowanie jest niby-„osobiste“ (przykładem może być zdjęcie i list od dziecka z Afryki, które regularnie wpieramy finansowo), to jednak, w ostatecznym rozrachunku zapłata przyjmuje zasadniczo subiektywną postać, po raz pierwszy zdiagnozowaną przez psychoanalizę: dajemy pieniądze, aby trzymać cierpiących na bezpieczny dystans, co pozwala nam zachować emocjonalną sympatię, bez ryzyka utraty bezpiecznego oddzielenia od ich rzeczywistości. Ten wewnętrzny podział ofiar jest prawdą dyskursu na temat ofiar: ja (poszkodowany) przeciwko innym (Trzeci świat lub bezdomni w naszych miastach), z którymi sympatyzuję na dystans. W przeciwnieństwie do tego ideologiczno-emocjonalnego bagażu, autentyczna praca Miłości nie polega na pomocy innym, przez — by tak rzec — rzucanie odpadków naszego bogactwa ponad chroniącym nas szlabanem, lecz raczej na rozmontowywaniu tego szlabanu, na bezpośrednim docieraniu do wykluczonego Innego. [...]



## Michaela Conrad

Fliegen wäre schön. In Erlangen und Frankfurt Anglistik studiert. Umgesattelt. 1 Jahr TV-Soap in Köln. Seit 1999 freiberufliche Schauspielerin in Frankfurt. Gerne anderswo gearbeitet, am liebsten in Wien und Kairo. 1. Regieversuche im letzten Jahr. Vielleicht wieder umsatteln...

Leteti bi bilo lepo. Študij anglistike v Erlangenu in Frankfurtu. Presedlala. 1 leto v TV-limonadi v Kolnu. Od leta 1999 svobodna igralka v Frankfurtu. Z veseljem delala v tujini, najraje na Dunaju in v Kairu. 1. režiserska izkušnja v lanskem letu. Mogoče bi ponovno presedlala...

Latać byłoby pięknie. Studiowała angielszczyzny w Erlangen i Frankfurcie. Rozmyślała się. Rok występowała w telewizji w Kolonii. Od 1999 r. jest aktorką we Frankfurcie. Chętnie pracowała gdzie indziej, najczęściej w Wiedniu i w Kairze. W zeszłym roku podjęła pierwszą próbę reżyserowania. Może znowu się rozmyśli...

# Michaela Conrad



## Rafał Dziwisz

Ich bin in Krakau geboren (1964), hier habe ich auch die Schauspielhochschule (PWST) beendet (1988) und hier habe ich auch meine Arbeit im Theater (Ludowy) angefangen und hier arbeite ich bis heute (Teatr im. Juliusza Słowackiego). Aber als Schauspieler habe ich meine beste Zeit weit von Krakau entfernt erlebt; auf dem Fringe-Festival in Edinburgh, wo ich zwei Wochen eine Hauptrolle in „Macbeth“ unter der Regie von Jerzy Sthur gespielt habe (1996). Ob sich heute, nach 10 Jahren, eine Zeit wie diese wiederholt? Ich glaube stark daran, denn drei Monate Arbeit in drei verschiedenen Ländern, zusammen mit deutschen und slowenischen Schauspielern (und Freunden) waren intensiv und unvergesslich.

Rodil sem se v Krakovu (1964), kjer sem leta 1988 tudi zaključil študij na Visoki šoli za gledališče (PWST). Istega leta sem začel sodelovati s krakovskim gledališčem Ludowy, sedaj pa sem zaposlen v gledališču Juliusza Słowackego. Vendar sem najlepše igralske trenutke doživel daleč stran od Krakova, tj. na edinburškem festivalu Fringe, kjer sem dva tedna igrал glavno vlogo v Macbethu v režiji Jerzyja Sthura (1996). Se danes, po desetletju, podobni trenutki ponavljajo? O tem sem trdno prepričan, kajti trije meseci dela v treh različnih državah, skupaj z nemškimi in slovenskimi igralci, ki so postali moji prijatelji, so bili intenzivni in nepozabni.

Urodziłem się w Krakowie (1964), tutaj skończyłem PWST (1988), tutaj także zacząłem pracę w teatrze (Ludowy) i tu pracuję do dziś (Teatr im. J. Słowackiego). Ale najbardziej eksytujące chwile jako aktor przeżyłem daleko od Krakowa — na Festiwalu Fringe w Edynburgu, gdzie przez 2 tygodnie grałem Makbeta w spektaklu J. Stuhra (1996). Czy-dziś, po 10 latach, te chwile powrócą? Mocno w to wierzę, bo 3 miesiące pracy (w trzech krajach), ze słoweńskimi i niemieckimi aktorami (i przyjaciółmi) były intensywne i niezapomniane.



## Bettina Kaminski

Neugier, Kraft, Mut, Offenheit und Schwäche. Dann müsste es klappen mit der „Menschwerdung“. Hoffe ich.

Radovednost, moč, pogum, odprtost in šibkost. To že pomeni, „da postajaš človek“. Vsaj upam.

Ciekawość, siła, odwaga, otwartość, słabość. To powinno wystarczyć, aby „stać się człowiekiem“. Mam nadzieję.

# Bettina Kaminski

## Sabina Kogovšek

Aus meinem Frankfurter Tagebuch // öffnen wir Fenster, Geschichten, Kanäle, // der Main fließt durch unsere Annalen // Ich vertiefe mich in deine Geschichte // erweitere meinen Horizont // atme noch die Stimmung ein // das wird mein stärkster Hirn-Umschwung sein. Sabinka, eine Slowenin, eine Schauspielerin des National-Theater in Ljubljana (Laibach).

Iz mojega Frankfurtskega dnevnika // Odpiramo okna, zgodbe, kanale // Main se pretaka skoz naše anala // V tvojo zgodbo se potopim // Razširim obzorja // Vdihнем utrip // Daj mi največji možganski prepih. Sabinka, Slovenka, igralka, Slovensko Narodno Gledališče SNG Drama Ljubljana.

Z mojego dziennika z Frankfurtu // Otwieramy okna, historie, kanały // Men przepływa przez nasze annały // Wgłębiam się w twoją historię // poszerzam mój horyzont // wdycham jeszcze nastrój // to będzie mój największy przemarsz mózgu. Sabinka, Słowenka, aktorka Narodowego Teatru w Ljublanie.

# Sabina Kogovšek

Barbara Kurzaj

Wenn ich Kurzaj denke — heisst das Energie, Energie, und noch mal Energie. Krakauer Schauspielhochschule (PWST). Krakauer Juliusz Słowacki Theater. Einige Preise. Einige Film — und Theaterrollen. Ungehorsame. Kämpferin.

Barbara Kurzaj — zame sinonim za energijo, energijo in še enkrat energijo. Visoka šola za gledališko umetnost v Krakovu. Krakovsko gledališče Juliusz Słowacki. Nekaj nagrad. Nekaj filmskih in gledaliških vlog. Borka.

Jak myślę Kurzaj — to energia, energia, energia. Krakowska PWST. Krakowski Teatr im. Juliusza Słowackiego. Kilka nagród. Kilka ról filmowych i teatralnych. Niepokorna. Walcząca.

# Barbara Kurzaj

Marcin Kuźmiński

Wurde 1964 in Krakau geboren. Dort beendete er 1989 die Schauspielhochschule. Die ersten drei Jahre seiner beruflichen Laufbahn hat er auf der Bühne des Stefan-Jaracz in Łódź verbracht. Seit 1992 spielt er auf der Bühne des Juliusz-Słowacki-Theaters. Er hat mehr als siebzig Theater-, Fernsehen- und Filmrollen gespielt. „Um mich kreisen *Dämonen*. Das spannende an der Schauspielkunst ist die Suche nach den Geheimnissen des Menschen in sich selbst. Na ja, die dunkle Seite des Menschen ist immer interessanter zu entdecken. Jeder von uns hat in sich etwas von Sünde und etwas vom Heiligen. Faszinierend sind die Farbtöne dazwischen. Schwarz und weiß sind zu eindeutig. In der Schauspielkunst ist es genauso.“

Rojen 1964 v Krakovu, kjer je leta 1989 končal študij na Visoki šoli za gledališče. Prva tri leta poklicnega življenja je preživel na odru gledališča Stefana Jaracza v Lodžu. Potem se vrne v Krakov, od leta 1992 je zaposlen v gledališču Juliusza Słowackega. Odigral je več kot 70 gledaliških, televizijskih in filmskih vlog. „Okrog mene krožijo demoni. Poklic igralca je vznemirljiv zato, ker omogoča raziskovanje človekovih najglobljih skrivnosti. Zanimivo je odkrivati predvsem temne plati človeka. V vsakem od nas se skrivata tako grešnik kot svetnik. Najbolj nas fascinirajo različni odtenki med obema skrajnostima, saj so črno-bele slike preveč poenostavljene. Enako je v igralskem poklicu.“

Urodzony w 1964 r. w Krakowie. Tam też w 1989 r. ukończył PWST. Pierwsze trzy lata życia zawodowego spędził na deskach Teatru im. Stefana Jaracza w Łodzi. Potem wrócił do Krakowa by od 1992 r. do chwili obecnej grać na scenie Teatru im. Juliusza Słowackiego. Ma w swoim dorobku ponad 70 ról teatralnych, telewizyjnych i filmowych. „Wokół mnie krążą demony. W aktorstwie najciekawsze jest szukanie tajemnicy człowieka w zakamarkach własnej osobowości. A cóż, ciemna strona człowieka zawsze jest bardziej intrugująca i ciekawsza do rozpracowywania. Każdy z nas ma w sobie coś z grzesznika i coś ze świętego. Ale najbardziej fascynujące są te odcienie pomiędzy. Bo bieł i czern są zbyt jednoznaczne. W aktorstwie również.“





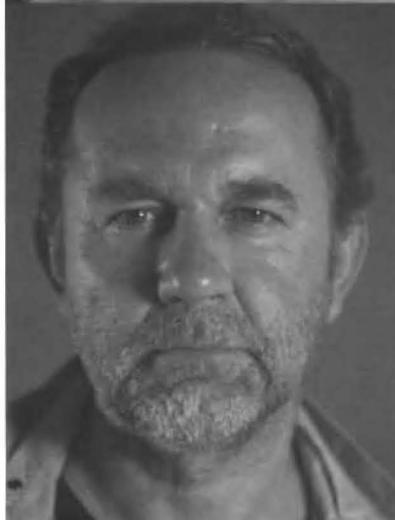
## Vesna Lubej

Ich studierte Schauspielkunst an der Akademie für Theater, Radio, Film und Fernsehen in Ljubljana. 1991 schloss ich mein Studium mit der Rolle von Charlotte Corday in Peter Weiss' Stück Marat/Sade ab. Seitdem arbeite ich als freiberufliche Schauspielerin. Ich trat in sehr vielen slowenischen Theatern sowie in Filmen, im Fernsehen und im Radio auf. Über den Schauspielerberuf? Immer wieder geht es um geheimnisvolle Reisen in unbekannte Leben. Über die Arbeit mit Schauspielern verschiedener Nationalitäten und Sprachen? EIN SCHAUSPIELER ZU SEIN BEDEUTET MANCHMAL – MEHR ALS EIN SCHAUSPIELER ZU SEIN!

Študirala sem dramsko igro na AGRFT-ju v Ljubljani. Diplomirala sem leta 1991 z vlogo Charlotte Corday v igri Marat-Sade dramatika Petra Weissa. Od takrat dalje sem svobodna umeđutrica. Sodelovala sem s skoraj vsemi slovenskimi gledališči ter nastopala v nekaterih filmih, televizijskih nadaljevankah in na radiu. O igralstvu? Vsakič znova je to skrivenostno popotovanje v nepoznane življenjske zgodbe. Delo v ekipi igralcev različnih narodnosti in jezikov? BITI IGRALEC VČASIH POMENI – BITI VEČ KOT IGRALEC!

Studiowałam aktorstwo w Wyższej Szkole Teatralnej, Radiowej, Filmowej i Telewizyjnej w Lublanie. W 1991 ukończyłam studia rolę Charlotte Corday w sztuce Petersa Weissa Marat/Sade. Od tego czasu wykonuję wolny zawód, jestem aktorką. Występowałam w bardzo wielu słoweńskich teatrach, a także w filmach, w telewizji i radio. O zawodzie aktora? Zawsze chodzi o pełną tajemnic podróz w nieznane życie. O pracy z aktorami różnych narodowości i języków? BYĆ AKTOREM CZASEM OZNACZA – WIĘCEJ NIŻ BYĆ AKTOREM!

# Vesna Lubej



## Tomasz Miedzik

Fast 30 Jahre auf der Bühne. Im selben Theater. Das Juliusz-Słowacki-Theater in Krakau. Er hat mit Hamlet angefangen. Jetzt, fast 30 Jahre später, spielt er einen Schauspieler, der behauptet, dass er in „Hamlet“ einen Totengräber gespielt hat. Wie es mit diesem Schauspieler weiter gehen wird — zeigt das Theater.

Že skoraj 30 let na odrskih deskah. Ves čas v gledališču Juliusza Słowackiego v Krakovu. Začel je s Hamletom. Zdaj, 30 let kasneje, se je znašel v vlogi igralca, ki trdi, da je v Hamletu nekoč igral grobarja. Prihodnost tega igralca? Pisalo jo bo gledališče.

Prawie trzydzieści lat na scenie. W tym samym teatrze. Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie. Zaczynał grając Hamleta. Teraz, po prawie trzydziestu latach, gra aktora, który twierdzi, że grał grabarza w „Hamlecie“. Co dalej będzie z tym aktorem — teatr pokaże.

# Tomasz Miedzik



## Janko Petrovec

Vier Monate eines Wegs, den ich zum ersten Mal gehe. Eine Odyssee. Gesichter, Sprachen, Städte, Geister... Seelen, denen ich begegne. Wer weiss, wie Ithaka am Ende aussehen wird. Wird es so schön sein, wie der Weg dahin, werde ich glücklich sein.

Štirje meseci poti, po kateri hodim prvič. Odisejada. Obrazi, jeziki, mesta... duše in duhovi, ki jih srečujem. Bogve, kakšna bo Itaka na koncu. Če bo lepa kot pot do nje, bom srečen.

Cztery miesiące drogi, którą idę pierwszy raz. Odyseja. Twarze, języki, miasta, duchy... dusze, które spotykam. Kto wie, jaką Itaka czeka na mnie na końcu. Jeśli będzie tak piękna jak sama droga, będę szczęśliwy.

# Janko Petrovec

## Adrian Scherschel

Prolog: 1969 in Bukarest / Rumänien. 1. Kapitel: Zahnmedizin in Bukarest / Heidelberg. 2. Kapitel: Theater 1997. 3. Kapitel: Fest- und Gastengagements an diversen Theatern in BRD. 4. Kapitel: Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt. Weitere Kapitel und Epilog: unbekannt.

Prolog: 1969 v Bukarešti v Romuniji. 1. poglavje: stomatologija v Bukarešti in Heidelbergu. 2. poglavje: 1997 – gledališče. 3. poglavje: stalni član in gost različnih gledališč v ZRN. 4. poglavje: Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt. Nadaljnja poglavja in epilog: neznan.

Prolog: 1969 w Bukareszcie (Rumunia). 1. rozdział: stomatologia w Bukareszcie oraz w Heidelbergu. 2. rozdział: 1997 teatr. 3. rozdział: angaże i występy gościnne w różnych teatrach w Niemczech. 4. rozdział: Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt. Dalsze rozdziały i epilog: nieznane.

# Adrian Scherschel

## Axel Siefer

Seit 1970 tätig als Schauspieler, Regisseur, Theatergründer und Theaterleiter in: Stuttgart, Bielefeld, Esslingen, Budapest, Castrop-Rauxel, Reutlingen, Kranj, Paderborn, Valencia, Wipperfurth, Frankfurt, Memmingen, Dortmund, Freiburg, Istanbul, Bochum, Xanten, Gütersloh, Krakau, Freiberg, Kürten, Düsseldorf, Osnabrück, Gelsenkirchen, Wuppertal, Köln. (Auswahl)

Od leta 1970 dalje sem kot igralec, režiser, gledališki ustanovitelj in gledališki vodja deloval v naslednjih mestih: Stuttgart, Bielefeld, Esslingen, Budimpešta, Castrop-Rauxel, Reutlingen, Kranj, Paderborn, Valencija, Wipperfurth, Frankfurt, Memmingen, Dortmund, Freiburg, Carigrad, Bochum, Xanten, Gütersloh, Krakov, Freiberg, Kürten, Düsseldorf, Osnabrück, Gelsenkirchen, Wuppertal, Köln. (izbor)

Od 1970 r. pracuje jako aktor, reżyser, założyciel i kierownik teatrów w następujących miastach: Stuttgart, Bielefeld, Esslingen, Budapeszt, Castrop-Rauxel, Reutlingen, Kranj, Paderborn, Valencia, Wipperfurth, Frankfurt, Memmingen, Dortmund, Freiburg, Istambuł, Bochum, Xanten, Gütersloh, Kraków, Freiberg, Kürten, Düsseldorf, Osnabrück, Gelsenkirchen, Wuppertal, Köln. (wybór)

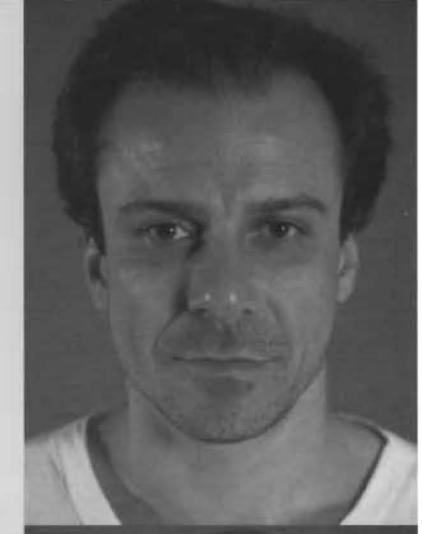
# Axel Siefer

## Wojciech Skibiński

Es ist natürlich sehr schwierig über sich selbst zu schreiben... Seit ich die Sporthochschule und dann die Schauspielhochschule in Krakau beendet habe, arbeite ich jetzt 20 Jahre auf der Bühne, schon 18 Jahre in Juliusz-Słowacki-Theater. Ich habe in meinem Leben Glück gehabt, dass ich genau das mache, was ich liebe, was ich bin, was meine Leidenschaft ist. Ich habe auch eine wundervolle Familie und viele andere Hobbies. Ich male ein wenig, fotografiere ein bisschen, mache etwas Musik, betreibe Sport, Windsurfing, Tennis... Das Nachtasyl-Projekt ist für mich ein tolles Abenteuer, eine wichtige Erfahrung, ich treffe nicht nur auf Leute aus verschiedenen Ländern, sondern auch auf ihre Sprachen und Kulturen.

Pisati o sebi je zelo nehvaležno... Končal sem študij na fakulteti za šport in nato še na Visoki šoli za gledališče v Krakovu. Za menoj je 20 let dela v gledališču, od tega 18 let v Juliusza Słowackiego v Krakovu. Srečo imam, da lahko v življenju počnem to, kar imam najraje, kar sem, kar je moja strast. Imam tudi čudovito družino in veliko hobijev. Občasno slikam, ukvarjam se s fotografijo, glasbo in športom (windsurfing, tenis...). Projekt Nočni azil je enkratna pustolovščina, pomembna izkušnja, ni le srečanje z ljudmi drugih narodnosti, ampak tudi s tujimi jeziki in kulturo.

Oczywiście najtrudniej jest opowiadać o sobie... Po skończeniu PWST oraz AWF pracuję na scenie od 20 lat, w tym ostatnie 18 w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie. Mam szczęście w życiu, bo kocham to, co robię. To moja pasja. Poza tym mam wspaniałą rodzinę i wiele zainteresowań, które dopełniają moje życie. Trochę maluję, fotografuję, muzykuję. Kontynuuję moje życie sportowe (windsurfing, tenis i in.). W projekcie „Nocny azyl” spotkałem się nie tylko z ludźmi z innych krajów, ale także z ich odmiennym językiem i kulturą. To dla mnie wielka przygoda i niezwykle interesujące doświadczenie.





## Natalia Strzelecka

Im Jahr 2000 habe ich die Filmhochschule (PWSFTv i T) in Łódź beendet und mein erstes Engagement im Juliusz-Słowacki-Theater in Krakau bekommen. Auf der Bühne dieses Theaters habe ich mehr als zehn Rollen gespielt, unter anderem in: „Hexenjagd“ von A. Miller, „Idiot“ von F. Dostojewski, „Mass für Mass“ von Shakespeare, „Die Zofen“ J. Genet. „Nachtasyl“ ist meine vierte Begegnung mit einem ausländischen Regisseur... ich hoffe, dass dies nicht die letzte ist. Immer gern denke ich an eine aussergewöhnliche, exotische Arbeit mit Eduardo Tolentino und sein Theaterstück „Vestido du Nevva“ von N. Rodrigeus, dessen Uraufführung in São Paulo (Brasilien) stattgefunden hat. Ich träume davon, eine Rolle in Tschechow zu spielen und... damit eine Reise nach Madagaskar zu machen.

Leta 2000 sem zaključila študij na Filmski visoki šoli v Lodzi in v gledališču Juliusz Słowacki v Krakovu dobila svojo prvo vlogo. Tu sem igrala v več kot desetih predstavah, med drugim v "Salemskih čarownicah" A. Millera, "Idiotu" F. Dostoevskega, Shakespearjevi komediji "Milo za drago in Genetovih Služkinjah. Pri projektu Nočni azil četrtič sodelujem s tujim režiserjem... Upam, da ne zadnjič. Še danes se z veseljem spominjam nenavadnega, eksotičnega načina dela z režiserjem Eduardom Tolentinom pri predstavi „Vestido du Nevva“ N. Rodrigeusa, ki je bila krstno uprizorjena v São Paulu v Braziliji. Sanjam o vlogi v drami Čehova in... o tem, da bi s to vlogo potovala na Madagaskar.

W 2000 r. skończyłam Szkołę Filmową w Łodzi (PWSFTv i T) i otrzymałam angaż w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie. Zagrałam tu kilkanaście ról, m.in. w: „Czarownicach z Salem“ A. Millera, „Idiocie“ F. Dostojewskiego, „Miarce za miarkę“ W. Szekspira, „Pokójówkach“ J. Geneta. „Nocny azyl“ to moje czwarte spotkanie z reżyserem spoza Polski... mam nadzieję nie ostatnie. Ciepło wspominam niezwykłą i „egzotyczną“ pracę z Eduardem Tolentino nad sztuką „Vestido du Nevva“ N. Rodrigeusa, której premiera odbyła się w São Paulo (Brazylia). Marzę, żeby zagrać Czechowa i... pojechać na Madagaskar.

# Natalia Strzelecka



## Matjaž Višnar

Ich weiss, dass meine Kindheit schön war. Dann wurde ich Schauspieler. Danach kann ich mich an vieles nicht mehr erinnern.

Vem, da sem imel lepo mladost, potem sem postal igralec, potem se pa bolj malo spomnim.

Wiem, że moje dzieciństwo było piękne. Potem zostałem aktorem. Później nie mogę już sobie zbyt wiele przypomnieć.

# Matjaž Višnar



## Reinhard Hinzpeter

Nach über 10 Jahren als Regisseur an verschiedenen deutschen Stadt- und Staatstheatern gründete ich 1984 mit 6 Schauspielern ein eigenes, freies Theater: das FREIE SCHAUSPIEL ENSEMBLE FRANKFURT. Hier kann ich seit 22 Jahren kontinuierlich daran arbeiten, meine Vorstellung von Theater zu verwirklichen. Ein Theater der Inhalte und der Identifikation. Ein Theater, das sich den brennenden Fragen der Zeit stellt und den Menschen mit all seinen Widersprüchen und emotionalen Verstrickungen von innen her zu begreifen sucht. Dabei kommt es für mich immer wieder zu prägenden kreativen Begegnungen, insbesondere auch bei Workshops und Gastinszenierungen im Ausland (Griechenland, Ägypten, Madagaskar).

Po tem, ko sem več kot 10 let režiral v različnih nemških mestnih in državnih gledališčih, sem leta 1984 skupaj s še šestimi igralci ustanovil lastno, neodvisno gledališče, tj. FREIES SCHAUSPIEL ENSEMBLE FRANKFURT, znotraj katerega imam že 22 let možnost uresničevati svojo predstavo o gledališču. Gledališču vsebin in poistovetenja. Gledališču, ki si zastavlja najbolj žgoča vprašanja sodobnega časa in poskuša človeka razumeti z vsemi njegovimi protislovji in čustvenimi zapleti. Vedno znova sem del ustvarjalnih srečevanj, ki me zaznamujejo. Še posebej to velja za različne kreativne delavnice in predstave, ki jih režiram v tujini (npr. v Grčiji, Egiptu, na Madagaskarju).

Po 10 latach pracy reżyserskiej w różnych niemieckich teatrach miejskich i państwowych w 1984 r. założyłem swój własny, niezależny teatr: Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt. Tu od 22 lat kontynuuję pracę, realizując spektakle. Jest to teatr treści i identyfikacji. Teatr, w którym stawia się palace pytania naszych czasów i szuka sposobów zrozumienia ludzkich sprzeczności i emocjonalnego uwikłania. W trakcie tych poszukiwań wciąż przytrafiają mi się bardzo istotne i twórcze spotkania, zwłaszcza podczas warsztatów i występów gościnnych zagranicą (Grecja, Egipt, Madagaskar).

## Gerd Friedrich

Nach Abschluss des Studiums der freien Malerei, Architektur und Bühnenbild an den Kölner Werkschulen, arbeitet Gerd Friedrich — 1944, in Wuppertal geboren — als Bühnen- und Kostümbildner und Ausstattungsproduzent. Inzwischen an mehr als 30 europäischen Bühnen. Mit Reinhard Hinzpeter verbindet Gerd Friedrich eine langjährige kontinuierliche Zusammenarbeit — natürlich beim Freien Schauspiel Ensemble aber auch an Theatern wie Heidelberg, Wiesbaden, Tübingen oder Kiel.

Rojen leta 1944 v Wuppertalu, je po končanem študiju slikanja, arhitekture in scenografije na industrijski šoli v Kolnu začel delati kot scenograf in kostumograf. Njegove stvaritve je bilo mogoče videti na več kot 30 evropskih odrih. Z režiserjem Reinhardom Hinzpetrom ga povezuje dolgoletno neprekiniteno sodelovanje predvsem v gledališču Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt, a tudi v gledališčih v Heidelbergu, Wiesbadnu, Tübingenu in Kielu.

Od ukończenia nauki na wydziale malarstwa, architektury i scenografii w Kolonii, Gerd Friedrich — urodzony w 1944 r. w Wuppertalu — pracował jako scenograf i autor kostiumów na ponad 30 europejskich scenach. Z Reinhardem Hinzpetrem współpracuje od wielu lat — oczywiście w teatrze Freien Schauspiel Ensemble, ale także w innych teatrach — w Heidelbergu, Wiesbaden, Tübingen i Kiel.

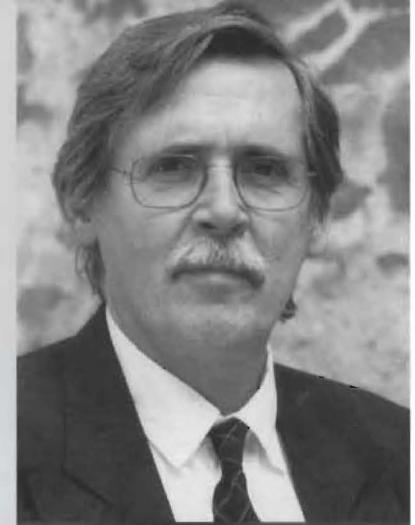
# Gerd Friedrich

## Emer Caoimhe Morris

Geboren in Irland. Aufgewachsen mit Musik. Nun neugierig auf das, was noch kommt in diesem Leben — bisher war es sehr aufregend. Den Blick auf die Dinge lenken, wie durch ein Mikroskop, ist meine derzeitige Herausforderung.

Rojena na Irske. Odraščala sem z glasbo. Zdaj me zelo zanima, kaj me še čaka v življenju. Zaenkrat je bilo zelo pestro. Moj trenutni iziv je opazovanje stvari z mikroskopsko natančnostjo.

Urodziłam się w Irlandii. Dorastałam razem z muzyką. Obecnie jestem ciekawa tego, co jeszcze przyniesie życie — do tej pory było bardzo pasjonujące. Obserwować wszystko jak pod mikroskopem — to teraz moje wyzwanie.



# Emer Caoimhe Morris

## Stephanie Becker

In verschiedenen grossen Abständen verschieden grosse Schritte machen. Ziel unbekannt.

Delati različno dolge korake v različno doljih intervalih. Neznanemu cilju naproti.

W odstępach różnej wielkości robić różnej wielkości kroki. Cel nieznany.

# Stephanie Becker



## Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

Działa nieprzerwanie od 1893 roku, w roku 1909 otrzymał imię wielkiego poety epoki romantyzmu Juliusza Słowackiego. Jeden z najsłynniejszych i najbardziej zaślubionych polskich teatrów.

Gmach teatru, zbudowany przez wybitnego architekta Jana Zawiejskiego, jest nie tylko najpiękniejszym budynkiem teatralnym w Polsce, ale też jednym z najcenniejszych zabytków architektury eklektycznej w Europie.

Dzieje artystyczne teatru są wyjątkowe. Otoczony legendą, nazywany „świątynią sztuki” i „Wawelem polskiego teatru”, już na przełomie XIX i XX w. pełnił funkcję sceny narodowej i stał się miejscem narodzin współczesnej polskiej reżyserii, scenografii, inscenizacji i aktorstwa. W teatrze tym debiutowało niemal całe pokolenie artystów Młodej Polski, wśród nich Stanisław Wyspiański.

Teatr im. Juliusza Słowackiego zawsze harmonijnie łączył przywiązywanie do tradycji z otwartością programową. Sprzyjał nowym kierunkom w sztuce, wystawiał utwory najwybitniejszych polskich i zagranicznych autorów, nie stronił od awangardy.

Das Juliusz-Slowacki-Theater ist seit 1893 ununterbrochen tätig. 1909 erhielt es den Namen des grossen romantischen Dichters Juliusz Słowacki. Eine der berühmtesten polnischen Bühnen.

Das Theatergebäude, von dem Architekten Jan Zawiejski errichtet, gehört zu den schönsten Theatergebäuden polenweit und zu den wertvollsten historischen Bauwerken eklektischer Architektur in Europa. Noch interessanter ist aber die künstlerische Geschichte der Bühne. Als sagenhaftes Theater, als "Kunsttempel" und "der Wawel des polnischen Theaters" bezeichnet, spielte es bereits um 1900 die Rolle einer Nationalbühne und wurde zum Geburtsort der modernen polnischen Regie-, Bühnenbild-, Inszenierungs- und Schauspielkunst. In diesem Theater debütierte eine ganze Generation von Vertretern des Modernismus, wie z.B. Stanislaw Wyspiański.

Das Juliusz-Slowacki-Theater konnte schon immer die Traditionenverbundenheit und die Offenheit für Innovation harmonisch verbinden. Es setzte sich für neue Kunstrichtungen ein, führte Werke bekannter polnischer und ausländischer Künstler auf, wehrte sich auch nicht gegen die Avantgarde.

Gledališče neprekinjeno deluje že od leta 1893. Leta 1909 je dobilo ime po romantičnem pesniku Juliuszu Slowackem. Gledališča zgradba, ki jo je zasnoval odlični arhitekt Jan Zawiejski, spada med najlepša gledališča na Poljskem in najpomembnejše primere eklektične arhitekture v Evropi. Še bolj zanimiva je umetniška zgodovina gledališča. Oznaki "Pečat umetnosti" in "Wawel poljskega teatra" pogosto spremljata to legendarno krakovsko ustanovo, ki je imela že leta 1900 status narodnega gledališča in postala zibelka moderne poljske režije, igre in scenografije. Tu se je javnosti prvič predstavila cela generacija gledaliških modernistov – t. i. generacija mlade Poljske.

Gledališče Juliusza Slowackega že od nekdaj uspešno povezuje tradicijo s programsko odprtostjo. Zavzemalo se je za nove umetniške tokove, uprizarjalo dela znanih poljskih in tujih avtorjev, obenem pa vrat nikoli ni zapiralo avantgardi.

Gledališče ima veliko zaslug za to, da so gledalci lahko na poljskem odru prvič gledali drame, ki sestavljajo veliki evropski repertoar. Prav tu je bilo namreč prvič uprizerojeno marsikatero delo Čehova, Strindberga, d'Annunzija, Pirandellija, Pinterja in drugih odličnih avtorjev.



Tym niezwykłym teatrem kierowali wybitni dyrektorzy artystyczni — wielkie, legendarne osobowości. To na tej scenie po raz pierwszy w Polsce grano wiele sztuk Czechowa, Strindberga, d'Annunzia, Pirandella, Pintera i innych wybitnych autorów.

Także i dziś teatr zajmuje ważne miejsce w kulturze miasta i kraju. Linia repertuarowa konsekwentnie realizowana przez obecnego dyrektora Krzysztofa Orzechowskiego potwierdza znakomitą tradycję i wyjątkową rolę tej sceny. Prezentowane są dzieła klasyki, współczesnej dramaturgii, a także przedsięwzięcia offowe na „Scenie w Bramie”.

Powodzeniem cieszą się inicjatywy teatru — szczególnie „Krakowski Salon Poezji” prowadzony przez Annę Dymną oraz plenerowa „Scena przy Pompie”.

Teatr im. Juliusza Słowackiego pełni funkcję reprezentacyjnego salonu Krakowa i Małopolski. Jest miejscem prestiżowych wydarzeń kulturalnych oraz międzynarodowych spotkań i konferencji.

Nicht zu unterschätzen sind die Verdienste des Theaters bei der Einführung des grossen europäischen Repertoires auf polnischen Bühnen. Gerade hier wurden zum ersten mal viele Werke von Tschechow, Strindberg, d'Annunzi, Pirandelli, Pinter und anderen hervorragenden Autoren gespielt.

Dieses Theater war nicht zuletzt so aussergewöhnlich, weil es immer von hervorragenden künstlerischen Direktoren – von grossen, sagenhaften Persönlichkeiten – geleitet wurde. Eine von dem gegenwärtigen Direktor Krzysztof Orzechowski konsequent realisierte Repertoirelinie bestätigt ausgezeichnete Tradition und die einzigartige Rolle dieser Bühne. Es werden klassische Werke, moderne Dramen sowie auch Off-Vorhaben auf der Bühne im Tor (Scena w Bramie) gezeigt.

Zu den Initiativen des Theaters gehören auch der sehr beliebte Krakauer Poesie-Salon, der von Anna Dymna geführt wird und die Freilichtbühne Scena przy Pompie (Bühne an der Pumpe).

Das Juliusz-Slowacki-Theater ist ein Ort, wo prestigereiche Kulturreignisse sowie internationale Begegnungen und Konferenzen stattfinden. Es spielt die Rolle eines repräsentativen Salons von Krakau und Kleinpolen.

Gledališče je uspešno tudi zato, ker se je od nekdaj ponašalo z izjemnimi in legendarnimi umetniškimi direktorji. Trenutni direktor Krzysztof Orzechowski, ki dosledno uresničuje začrtano smer repertoarja, potrjuje tradicionalno edinstveno vlogo te ustanove. Gledališče uprizarja klasična dela, moderne drame in tudi off-projekte na enem od svojih alternativnih odrov (t. i. Scena v prehodu).

Med drugim je gledališče pobudnik priljubljenega krakovskega Salona poezije, ki ga vodi Anna Dymna, in ustanovitelj odra na prostem (t. i. Odra na črpalki).

Tu je tudi prizorišče prestižnih kulturnih dogodkov ter mednarodnih srečanj in konferenc. Gledališče Juliusza Slowackega je torej sinonim za pestro kulturno-umetniško življenje v Krakovu in celotni Małopolski regiji.



# Prešernovo Gledališče Kranj

## Gledališče zasanjanih oči in drznega karakterja

Naše gledališče je eno izmed najmanjših slovenskih gledališč, a to nikakor ne pomeni, da nimamo velikih želja. Gledališče jemljemo »smrtno zares«, kar pa seveda ne pomeni, da nismo sposobni humorja in odrešilnega pogleda z distance — tako privatno in profesionalno kot seveda tudi v predstavah. Če bi na kratko že lela podati moto našega delovanja, bi citirala Petra Brooka, ki pravi: »Igrati pomeni trdo delati. Toda če občutimo delo kot igro, ni več delo. Igra je igra.«

V ansamblu je trenutno 10 igralcev in 16 zaposlenih v upravi in v tehniki. K ambicioznosti ali bolje rečeno k sanjam nas zavezuje že to, da se imenujemo po največjem slovenskem pesniku — Francetu Prešernu (1800-1849). Njegova vrhunska poezija nas zavezuje k temu, da opravičimo ime, ki ga nosimo. Kot naš veliki pesnik pred približno 200 leti tudi mi nihamo med hrepenenjem in kruto stvarnostjo, intimnimi, poetičnimi temami in družbeno kritiko stvarnosti. Čeprav smo repertoarno gledališče, nas ni strah tudi drznih potekov in raziskovanja. V slovenskem gledališkem prostoru smo prepoznavni po tematsko provokativnih, estetsko inovativnih in družbeno angažiranih predstavah. Po letih trdega dela in nežnih sanj lahko rečemo, da smo gledališče z zasanjanimi očmi in drznim karakterjem.

Naš repertoar je usmerjen v družbenopolitično angažiranata dela aktualnih sodobnih dramatikov (slovenskih in svetovnih), v svežo interpretacijo klasikov, uprizarjanje inovativnih dramskih form in tem, v poetičnost gledališkega jezika ter v izbor najvidnejših režiserskih in igralskih imen.

## Teatr z rozmarzonymi oczami i śmiałyim charakterem

Teatr Prešernovo gledališče jest jednym z mniejszych słoweńskich teatrów, mimo to nasze marzenia są wielkie. Traktujemy teatr „śmiertelnie“ poważnie, co nie oznacza, że nie mamy poczucia humoru, że nie jesteśmy elastyczni. Obserwujemy siebie samych ze stosownym dystansem — tak samo osobie i zawodowo, jak i w stosunku do naszych przedstawień. Następujący cytat z Piotra Brooka najlepiej wyraża motto teatru: „Gra wymaga dużo pracy. Ale jeśli pracę odczuwamy jako grę, to nie jest to już praca. Gra jest grą.“

Zespół składa się w tej chwili z 10 aktorów i 16 pracowników w dziale administracyjnym i technicznym. Czujemy się ambicjalnie zobowiązani — lub lepiej powiedziawszy, zobowiązują nas nasze marzenia — ponieważ nasz teatr nosi imię wielkiego słoweńskiego poety Franca Prešerena (1800-1849). Jego wspaniałe dzieła wymagają od nas poziomu równego jego nazwisku. Podobnie jak ten wielki twórca przed 200 laty, tak i my teraz wahamy się pomiędzy łękotką a twardą rzeczywistością, między intymnością i poetyckimi tematami a krytyką społeczną. Chociaż jesteśmy teatrem repertuarowym, nie stronimy od odważnych decyzji czy eksperymentów. W Słowenii jesteśmy znani z prowokacji tematami, innowacji estetycznych oraz z inscenizacji społecznie zaangażowanych. Po latach ciężkiej pracy i kruchych marzeń możemy powiedzieć, że jesteśmy teatrem z rozmarzonymi oczami i śmiałyim charakterem.

Nasz repertuar składa się ze sztuk autorów słoweńskich i obcojęzycznych, którzy zajmują się tematami społeczo-politycznymi. Interesują nas także współczesne interpretacje

## Ein Theater mit träumerischen Augen und kühnem Charakter

Das Prešernovo gledališče ist eines der kleinsten slowenischen Theater, aber das bedeutet noch lange nicht, dass wir keine großen Wünsche haben. Theater nehmen wir „todernst“, was aber nicht heißt, dass wir keinen Humor und keine Fähigkeit haben, uns selbst mit befreiender Distanz zu betrachten – sowohl persönlich als auch professionell und natürlich in unseren Vorstellungen. Das folgende Zitat von Peter Brook drückt das Motto des Theaters wohl am besten aus: „Das Spielen erfordert viel Arbeit. Aber wenn wir die Arbeit als Spiel empfinden, dann ist sie keine Arbeit mehr. Ein Spiel ist Spiel.“

Das Ensemble besteht zur Zeit aus 10 Schauspielern und 16 Angestellten in der Verwaltung und der Technik. Wir fühlen uns auch deswegen der Ambition oder, besser gesagt, Träumen verpflichtet, weil unser Theater den Namen des größten slowenischen Dichters trägt, nämlich France Prešeren (1800-1849), dessen hervorragende Poesie uns dazu verpflichtet, seinem Namen gerecht zu werden. Wie schon unser großer Dichter vor ungefähr 200 Jahren schwanken wir auch zwischen Sehnsucht und harter Realität, zwischen intimen, poetischen Themen und gesellschaftlicher Kritik. Obwohl wir ein Repertoiretheater sind, scheuen wir vor kühnen Entscheidungen und Experimenten nicht zurück. In Slowenien sind wir bekannt für thematisch provokative, ästhetisch innovative und sozial engagierte Inszenierungen. Nach Jahren harter Arbeit und zarter Träume können wir sagen, dass wir ein Theater mit träumerischen Augen und kühnem Charakter sind. Unser Repertoire besteht aus Theaterstücken moderner slowenischer und fremdsprachiger Autoren, die sich mit gesellschaftspolitischen Themen auseinander setzen. Uns



V zadnjih sedmih letih smo med drugim uspešno uprizorili dramska besedila tujih sodobnih avtorjev in klasikov (nekatero izmed njih tudi prvič v Sloveniji), ki so izrazito odmevala v slovenskem gledališkem prostoru ter se zapisala v gledališki spomin tako kritike kot tudi publike: „Kako sem se naučila voziti“ Paule Vogel, „Skopuh“ J. B. P. Moliéra, „Antigona“ Janusza Głowackiego, „Vera ljubezen upanje“ Ődöna von Horvátha, „Zabava za rojstni dan“ Harolda Pinterja, „PUSH UP 1-3“ Rolanda Schimmelpfenniga, „Ivana – Princesa Burgundije“ Witolda Gombrowicza, „Nekaj eksplisitnih fotk“ Marka Ravenhillia, „Malomeščanska svatba“ Bertolta Brechta, „Drame princes“ (Smrt in deklica I.-III.) Elfriede Jelinek, „Kralj Ojdipus“ Sofoklesa, „Mr. Chance“ Jerzyja Kosinskega in „Spletka in ljubezen“ Friedricha Schillerja.

Kot organizatorji festivala TEDEN SLOVENSKIE DRAME, na katerem so vsako leto v mesecu marcu predstavljene najboljše uprizoritve (po izboru selektorja) iz Slovenije in tujine, ki so nastale na podlagi slovenskih dramskih besedil, seveda uprizarjamo in tudi podpiramo sodobno slovensko dramatiko.

Prešernovo gledališče in posamezni člani so v preteklih letih prejeli številne nagrade, med drugim na različnih gledaliških festivalih v Sloveniji in na Hrvaškem.

Marinka Poštrak  
vodja umetniškega oddelka in dramaturginja  
Prešernovega Gledališča Kranj

klasycznych tekstów, innowacyjne, dramaturgiczne formy i tematy oraz różnorodne możliwości wyrazu języka teatralnego i jego poetyka. Staramy się także zatrudniać cenionych reżyserów i aktorów.

W ciągu ostatnich siedmiu lat pojawiło się w programie Prešernovo Gledališče wiele sztuk, które zyskały duży odźwięk w świecie teatralnym Słowenii i zapadły w pamięć zarówno krytyków, jak i publiczności. Między innymi graliśmy następujące teksty współczesnych obcojęzycznych autorów, a także klasyków (w tym kilka stowęrskich prapremier): „Kako sem se naučila voziti“ („Jak uczyłem się jeździć“) Pauli Vogel, „Skapca“ Moliera, „Antygonę w Nowym Jorku“ Janusza Głowackiego, „Vera ljubezen upanje“ („Wiara miłość nadzieja“) Ődona von Horvatha, „Urodziny“ Harolda Pintera, PUSH UP 1-3 Rolanda Schimmelpfenniga, „Iwonę, księżniczkę Burgundią“ Witolda Gombrowicza, „Polaroidy“ Marka Ravenhillia, „Drobnomieszczańskie wesele“ Bertolda Brechta, „Prinzessinnendrama (Der Tod und das Mädchen I-III.)“ („Dramaty księżniczek (Śmierć i dziewczyna I-III)“) Elfriede Jelinek, „Króla Edypa“ Sofoklesa, „Mr. Chance“ Jerzego Kosińskiego, „Intrygi i miłość“ Friedricha Schillera.

Poza tym każdego roku w marcu Prešernovo Gledališče organizuje festiwal TYDZIEŃ DRAMATU SŁOWEŃSKIEGO, podczas którego przedstawiane są najlepsze, wyselekcjonowane inscenizacje stowęrskich tekstów, które przygotowane zostały w poprzednim sezonie w teatrach w Słowenii lub za granicą. W ten sposób Prešernovo Gledališče inscenizuje, a także wspiera współczesną dramaturgię słoweńską.

Prešernovo Gledališče i jego artyści zostali w ostatnich latach wyróżnieni wieloma nagrodami teatralnymi, m.in. w Słowenii i w Chorwacji.

Marinka Poštrak  
Kierownik artystyczny i dramaturg  
Prešernovo Gledališče Kranj

interessieren auch moderne Interpretationen von klassischen Texten, innovative dramatische Formen und Themen sowie verschiedene Ausdrucksmöglichkeiten der Theatersprache und ihre Poetik. Wir bemühen uns auch darum, profilierte Regisseure und Schauspieler zu engagieren.

In den letzten sieben Jahren standen auf dem Spielplan des Prešernovo gledališče viele Dramen, die in der slowenischen Theaterwelt großen Anklang fanden und sich dem Gedächtnis der Kritiker sowie des Publikums fest einprägten. Unter anderem inszenierten wir die folgenden Texte von zeitgenössischen fremdsprachigen Autoren sowie von Klassikern (auch einige slowenische Uraufführungen): „Wie ich fahren lernte“ von P. Vogel, „Der Geizige“ von Molire, „Antigone“ von J. Glowacki, „Glaube Liebe Hoffnung“ von Ődön von Horvath, „Die Geburtstagsfeier“ von H. Pinter, „PUSH UP 1-3“ von R. Schimmelpfennig, „Yvonne, die Burgunderprinzessin“ von W. Gombrowicz, „Gestochen scharfe Polaroids“ von M. Ravenhill, „Die Kleinbürgerhochzeit“ von B. Brecht, „Prinzessinnendrama (Der Tod und das Mädchen I-III.)“ nach E. Jelinek, „König Ödipus“ von Sophokles, „Mr. Chance“ nach J. Kosinski und „Kabale und Liebe“ von F. Schiller.

Zudem organisiert das Prešernovo gledališče jeden März das Festival DIE WOCHE DES SLOWENISCHEN DRAMAS, auf dem die besten Aufführungen von slowenischen Texten, die in slowenischen oder ausländischen Theatern in der vergangenen Saison inszeniert wurden, gezeigt werden. Auf diese Weise inszeniert und unterstützt das Prešernovo gledališče auch moderne slowenische Dramatik.

Das Prešernovo gledališče und seine Künstler wurden in den letzten Jahren mit zahlreichen Theaterpreisen ausgezeichnet, u.a. auch bei verschiedenen Festivals in Slowenien und Kroatien.

Marinka Poštrak  
Künstlerische Leiterin und Dramaturgin  
bei Prešernovo Gledališče Kranj



## Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt

Das Freie Schauspiel Ensemble Frankfurt ist ein Repertoiretheater mit ca. 7 Stücken im laufenden Programm, 2-3 Neu-Inszenierungen pro Spielzeit und insgesamt 100 Aufführungen im Jahr. Geleitet wird das Theater durch den Regisseur Reinhard Hinzpeter und die Schauspielerin Bettina Kaminski. Das Ensemble besteht zur Zeit aus 17 frei assoziierten Künstlern (10 Schauspielern, 2 Regisseuren, 3 Bühnenbildnern und 2 Komponisten).

Das Ensemble wurde 1984 von Reinhard Hinzpeter und 6 anderen Theaterleuten gegründet, die - wie er - nach zehn Jahren Berufspraxis aus dem Stadttheater hinausgegangen waren, um sich selbst Produktionsbedingungen zu schaffen, die eine sehr persönliche, lebendige kreative Entwicklung ermöglichen. Die Künstler, die im Freien Schauspiel Ensemble zusammenfanden, verzichteten auf großartige Ausstattung, riesige Scheinwerferbatterien, spektakuläre Beschallung. Sie vertrauten auf die schöpferische Kraft des Schauspielers, die Nähe zum Publikum und die Brisanz der Inhalte. Sie wollten ein Theater der Nacktheit, der Wahrheit, der absoluten Authentizität. Ein Theater, das die Auseinandersetzung sucht, das sich den brennenden Fragen der Gesellschaft stellt. Ein Theater, das den Zuschauer emotional mitreißt und zugleich mit sich selbst konfrontiert und mit der sozialen Realität, in der er lebt.

Das Freie Schauspiel Ensemble verfügt seit 1987 über eine eigene Bühne und wird seit 1990 institutionell von der Stadt Frankfurt gefördert. Es entwickelt sich rasch ein breit gefächertes, alle Literaturepochen umfassendes Repertoire: Da stehen nebeneinander das moderne Familien- und

Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt (FSEF) je neodvisno repertoarino gledališče, v katerem je na rednem sporedu približno 7 različnih predstav. V sezoni ustvarimo 2 ali 3 nove uprizoritve in odigramo 100 predstav letno. Gledališče skupaj vodita režiser Reinhard Hinzpeter in igralka Bettina Kaminski. Ansambel trenutno sestavlja 17 svobodnih umetnikov (10 igralcev, 2 režiserja, 3 scenografi in 2 skladatelja).

Gledališče FSEF je leta 1984 s še šestimi gledališčniki ustanovil Reinhard Hinzpeter. Po 10 letih ustvarjanja v mestnih gledališčih so se skupaj odločili, da želijo delati v pogojih, ki bi jim omogočali bolj oseben in živahen ustvarjalni razvoj. Umetniki, ki so združili moči v novonastalem gledališču Freies Schauspiel Ensemble, so se zavestno odpovedali veličastnim scenografijam, močnim žarometom in spektakularnim ozvočenjem. Stavili so le na ustvarjalno moč igralca, bližino občinstva in aktualnost vsebin. Želeli so ustvariti gledališče, ki je slečeno do golega. Gledališče resnice in popolne avtentičnosti. Gledališče, ki hlepí po soočenju in si zastavlja najbolj žgoča družbenega vprašanja. Gledališče, ki gledalca čustveno pritegne in ga obenem sooči s samim seboj in z družbeno realnostjo, v kateri živi.

FSEF ima od leta 1987 lasten oder, od leta 1990 pa podpira tudi mestna občina Frankfurt. Znotraj njega se je hitro razvil repertoar, ki obravnava široko paleto vsebin in zajema iz vseh literarnih obdobjij: tako si bok ob boku stojijo moderna drama o družini in odnosih „Nočna straž“ izpod peresa Larsa Noréna, antični projekt „Antigona ali zaton starega sveta“, surrealistična jezikovna umetnina „Kasper na električnem sto-

Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt jest teatrem repertuarowym, z ok. 7 spektaklami w bieżącym programie, 2-3 nowymi inscenacjami w sezonie i w sumie 100 przedstawieniami w roku. Teatrem kierują reżyser Reinhard Hinzpeter i aktorka Bettina Kaminski. Obecnie zespół składa się z 17 artystów (10 aktorów, 2 reżyserów, 3 scenografów i 2 kompozytorów).

Zespół został założony w 1984 r. przez Reinharda Hinzpetera i 6 innych ludzi teatru, którzy — jak on — mieli za sobą 10 lat praktyki zawodowej w teatrach państwowych i w pewnym momencie postanowili sami stworzyć sobie takie warunki pracy, które umożliwiają im bardzo osobisty i twórczy rozwój. Artysti, którzy znaleźli się razem w Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt wyrzekli się wspaniałego wyposażenia, profesjonalnych, potężnych reflektorów, spektakularnego nagośnienia. Zaufali wyobraźni aktorów, bliskości publiczności i aktualności poruszanych tematów. Chcieli teatru nagiego, prawdziwego, absolutnie autentycznego. Teatru, który szuka konfrontacji, który mierzy się z istotnymi problemami społecznymi. Teatru, który poruszy emocjonalnie widzem i który równocześnie skonfrontuje się z samym sobą i z rzeczywistością, w której funkcjonuje.

Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt zarządza od 1987 roku własną sceną, a od 1990 jest instytucjonalnie wspierany przez władze Frankfurtu nad Menem. Szybko tworzy się repertuar, oparty o dzieła z różnych epok. Obok siebie znajdują się więc: współczesne, rodzinne dramaty, takie jak „Straż nocna“ Larsa Noréna; związany z antykiem projekt „Antigone“



Beziehungs drama „Nachtwache“ von Lars Norén, das Antiken-Projekt „Antigone Oder Der Untergang Der Alten Welt“, das surrealistische Sprachkunstwerk „Kasperl Am Elektrischen Stuhl“ von Konrad Bayer, das karge Dokumentarstück „Bruder Eichmann“ von Heinrich Kipphardt, die poetische Dramatisierung von Johann Wolfgang Goethes „Wahlverwandt-Schaften“, die Avantgarde-Performance „Täglich Brot“ von Gesine Danckwart, die musikalisch-literarische Horváth-Paraphrase „Glaube Liebe Hoffnung“, die grelle One-Woman-Show „Frauen Brecht Männer“ mit Liedern und Lyrik von Bert Brecht.

Die Auswahl der Stücke ist nie beliebig. Die Inszenierungen bauen aufeinander auf, wie ein einziger über Jahre sich entwickelnder Gedankengang, der immer neu Individuelles und Gesellschaftliches, Privates und Politisches miteinander verbindet. Zentrale kreative Kraft der Aufführungen ist der Schauspieler: seine ganz eigene Phantasie, seine Lebenserfahrung, seine Weltsicht, seine Emotionalität, seine Utopie. Die besondere Ästhetik der Aufführungen entwickelt sich aus dem Widerspruch zwischen der differenzierten realistischen Spielweise des Ensembles und der großzügigen radikalen Künstlichkeit der Bühnenentwürfe.

Das Freie Schauspiel Ensemble wurde rasch ein wesentlicher Bestandteil der Frankfurter Theaterlandschaft. Auch überregional sind die Arbeiten des Ensembles hochgeschätzt. Die Truppe zeigt ihre Inszenierungen auf den verschiedensten Festivals in Deutschland (München, Essen, Dortmund, Hannover, Freiburg) und wird regelmäßig zu Gastspielen ins Ausland eingeladen (Ägypten, Portugal, Griechenland, Madagaskar).

Iu“ Konrada Bayerja, neolepšana dokumentarna drama „Brat Eichmann“ Heinricha Kipphardta, poetična dramatizacija J. W. Goethevega romana „Izbirne sorodnosti“, avantgardna predstava „Vsakdanji kruh“ nemške avtorice Gesine Danckwart, glasbeno-literarna priredba von Horváthove drame „Vera Ljubezen Upanje“ in kričeča One-Woman-Band predstava „Ženske Brecht Moški“ z Brechtovimi songi in poezijo.

Izbor predstav ni nikoli poljuben. Uprizoritve se nadgrajujejo kot miselni tok, ki se v teku let razvija in združuje individualno in družbeno, zasebno in politično. Osrednja ustvarjalna sila je igralec: njegova lastna domisljava, življenjska izkušnja, svetovni nazor, čustveni svet, utopija. Posebna estetika predstav se poraja iz nasprotja med raznolikimi realističnimi tehnikami igranja ter širokopotezno in radikalno nenanaravnostjo odrske zasnove.

Tako je gledališče Freies Schauspiel Ensemble zelo hitro postalo pomemben del frankfurtskega gledališkega življenja, cenjeno pa je tudi drugod v državi. Ansambel se s svojimi predstavami udeležuje različnih festivalov v Nemčiji (München, Essen, Dortmund, Hannover, Freiburg) in redno gostuje v tujini (Egipt, Portugalska, Grčija, Madagaskar).

Oder Der Untergang Der Alten Welt“ („Antygona lub zmierzch starego świata“); surrealistyczne, eksperymentalne dzieło „Kasperl Am Elektrischen Stuhl“ („Kasperl na elektrycznym krześle“) Konrada Bayera; skromna sztuka dokumentalna „Bruder Eichmann“ („Brat Eichmann“) Heinricha Kipphardta; poetycko udramatyzowane „Powinowactwa z wyboru“ Johanna Wolfganga Goethego; awangardowy performance „Chleb powszedni“ Gesine Danckwart; muzyczno-literacka parafraza Horvátha „Glaube Liebe Hoffnung“ („Wiara miłość nadzieja“) Ödona von Horvatha, krzykliwy show na jedną kobietę „Frauen Brecht Männer“ („Kobiety Brecht Mężczyźni“) z piosenkami i wierszami Brechta.

Wybór sztuk nigdy nie jest przypadkowy. Inscenizacje nawiązują do siebie, tworząc jeden, spójny, rozwijający się latami tok rozumowania, który wciąż na nowo łączy ze sobą sferę indywidualną i społeczną, prywatną i polityczną. Główną siłą twórczą przedstawień są aktorzy — ich własna wyobraźnia, życiowe doświadczenie, światopogląd, emocjonalność, ich utopia. Wyjątkowa estetyka spektakli rozwija się ze sprzeczności pomiędzy różnymi realistycznymi sposobami gry zespołu a szeroko zakrojną, radykalną sztucznością scenicznych projektów.

Freies Schauspiel Ensemble stało się szybko istotną częścią krajobrazu teatralnego Frankfurtu. Zespół jest także wysoko ceniony poza granicami regionu. Trupa pokazuje swoje inscenizacje na różnorakich festiwalach w Niemczech (Monachium, Essen, Dortmund, Hannover, Freiburg) i jest często zapraszana na występy gościnne za granicę (Egipt, Portugalia, Grecja, Madagaskar).



Bildung und Kultur

## Kultur 2000



projekt  
dofinansowany przez  
PO PROMESA  
Ministra Kultury RP



Hessisches Ministerium  
für Wissenschaft und Kunst



MESTNA OBČINA KRAJN



STADT FRANKFURT

Amt für Wissenschaft und Kunst

STADT FRANKFURT

Ref. f. internationale Angelegenheiten

## Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

Krzysztof Orzechowski  
Dyrektor Naczelnny i Artystyczny

Ewa Szafran  
Zastępca Dyrektora

Ewa Ziencikiewicz  
Asystent Dyrektora

Anna Burzyńska  
Kierownik Literacki

Łukasz Ziomek  
Sekretarz Literacki

Halina Jarczyk  
Kierownik Muzycznego

Lucyna Marchewczyk  
Kierownik Koordynacji  
Pracy Artystycznej

Diana Poskuta-Włodek  
Kierownik Archiwum  
Artystycznego

Krzysztof Dubiel  
Kierownik Działu Marketingu

Jacek Lipowski  
Naczelnny Inżynier

Pl. Św. Ducha 1  
31-023 Kraków // Polska  
Phone +48 (0)12 424 45 49  
Fax +48 (0)12 424 45 06  
[www.slowacki.krakow.pl](http://www.slowacki.krakow.pl)



TEATR im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

Ryszard Starobrąski  
Kierownik Działu Technicznego  
ds. eksploatacji

Zdzisław Jarosik  
Kierownik Działu Technicznego  
ds. produkcji

Jacek Repetowski  
Brygadier sceny

Elżbieta Orłowska  
Roman Łopatczak  
Rekwizytorzy

Janusz Zielonka  
Kierownik pracowni elektrycznej

Andrzej Czap  
Kierownik pracowni akustycznej

Bożena Rybak  
Kierownik pracowni  
perukarskiej

Maria Szczypczyk  
Kierownik pracowni  
krawieckiej damskiej

Zofia Czarnik  
Kierownik pracowni  
krawieckiej męskiej

## Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt

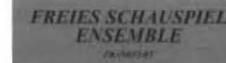
Reinhard Hinze Peter  
Leitung

Bettina Kaminski  
Co-Leitung

Stephanie Becker  
Produktionsmanagement

Mirjam Luedcke  
Technische Leitung

Theater in der Kommunikationsfabrik  
Schmidtstr. 12, 60427 Frankfurt - D  
Phone +49 (0)69 596 94 90  
Fax +49 (0)69 955 20 658  
[www.freieschauspiel.de](http://www.freieschauspiel.de)



## Prešernovo Gledališče Kranj

Borut Veselko  
Dyrektor

Marinka Poštrak  
Vodja umetniškega oddelka in dramaturginja

Mirjam Drnovšček  
Marketing in odnosi z javnostjo

Robert Kavčič  
Koordinator programa

Glavni trg 6  
SI - 4000 Kranj // Slovenija  
Phone + 386 4 280 49 00  
Fax + 386 4 280 49 10  
[www.pgk.si](http://www.pgk.si)



PREŠERNOVO GLEDALIŠČE  
KRAJN

Medienpartner // Patroni medialni // Medijski partnerji





**Impressum // Stopka redakcyjna // Impresum**

Redaktion // Redakcja // Redakcija  
Bettina Kaminski & Reinhard Hinzpeter

Übersetzungen // Tłumaczenie // Prevod  
ins polnische // na język polski // v poljski jezik  
Edyta Gajewska

ins slowenische // na język słoweński // v slovenski jezik  
Urška Bajt

Fotos // Zdjęcia // Fotografije  
Felix Holland

Grafik-Design // Opracowanie graficzne // Gratična oprema  
Wojtek Jankowski & Bettina Kaminski

Besonderen Dank an // Specjalne podziękowania dla // Posebna zahvala  
Urška Bajt  
Elżbiety Jeleń (Goethe Institut)  
prof. dra hab. Michała Pawła Markowskiego  
für die Hilfe bei der Übersetzung // za pomoc w tłumaczeniach // za pomoč pri prevajanju

// Koprodukcja europejska // Spektakle w Krakowie 15, 16, 17, 18, 19 września 2006 r. // Teatr im Juliusza Słowackiego w Krakowie // Koprodukcja euro  
// Europäische Koproduktion // Aufführungen in Frankfurt 24./ 26./ 27./ 28./ 29./ 30. Sept., 1. Okt. 2006 // Freies Schauspiel Ensemble Frankfurt // Euro  
// Evropska Koprodukcija // Predstave v Kranju 6./ 7./ 10./ 11./ 12./ 13./ 14./ 19./ 20./ 21. oktobra 2006 // Prešernovo Gledališče Kranj // Evropska Kopro